

**รายละเอียดของรายวิชา**

**วิทยาลัยศิลปศาสตร์** ภาควิชาภาษาจีน

**หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต** สาขาวิชาภาษาจีน ฉบับปี พ.ศ. 2563

**หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| CHN 411 |  | การแปลภาษาจีน 2 | 3 | (2-3-6) |
|  |  | (Chinese Translation II) |  |  |
| วิชาบังคับร่วม |  | - |  |  |
| วิชาบังคับก่อน |  | CHN 314 Chinese – Thai Translation |  |  |
| ภาคการศึกษา |  | S/2568 |  |  |
| กลุ่ม |  | 01 |  |  |
| ประเภทของวิชา |  | วิชาปรับพื้นฐาน |  |  |
|  |  | วิชาศึกษาทั่วไป |  |  |
|  |  | วิชาเฉพาะ |  |  |
|  |  | วิชาเลือกเสรี |  |  |
| อาจารย์ผู้รับผิดชอบ | ดร.กาญจนา สิริสิทธิมหาชน  |  | อาจารย์ประจำ |  |  |
| อาจารย์ผู้สอน | ดร.กาญจนา สิริสิทธิมหาชน  |  | อาจารย์ประจำ |  | อาจารย์พิเศษ |
| สถานที่สอน |  |  | ในที่ตั้ง |  | นอกที่ตั้ง |
| วันที่จัดทำ | 9 มิถุนายน 2568 |  |  |  |  |

**หมวดที่ 2 วัตถุประสงค์ของรายวิชาและส่วนประกอบของรายวิชา**

**1. วัตถุประสงค์ของรายวิชา**

 พัฒนาทักษะการแปลโดยฝึกแปลข่าวสารบทความ และบทคัดสรรต่างๆ ที่มีเนื้อหาและรูปประโยคที่ซับซ้อนขึ้น จากภาษาจีนเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน

2. คำอธิบายรายวิชา

 กลวิธีการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนและปัญหาในการแปล ฝึกการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน โดยคัดสรรข้อความมาจากแหล่งต่างๆ

**3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษา**

มี .......6........ชั่วโมง/สัปดาห์ e-mail : ……………………………..

 Facebook :……………………………

 Line :…………………………………

 ห้องภาควิชาภาษาจีน 3-304 ,306.

หมวดที่ **3** การพัฒนาผลการเรียนรู้ของนักศึกษา

การพัฒนาผลการเรียนรู้รายวิชาตามมาตรฐานผลการเรียนรู้แต่ละด้านที่มุ่งหวัง **มีดังต่อไปนี้**

**1.** ความรู้

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **PLOs** | **สาระผลลัพธ์การเรียนรู้รายวิชา (CLOs)** | **วิธีการสอน** | **วิธีการประเมินผล** |
| 1 | มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการและทฤษฎีที่สำคัญในเนื้อหาสาขาวิชาภาษาจีน | • บรรยายและให้ผู้เรียนฝึกแปลทั้งในชั้นเรียนและนอกชั้นเรียน โดยแบ่งขั้นตอนการฝึกเป็น 3 ขั้นตอน ได้แก่ ฝึกแปล อภิปรายปัญหา และประเมิน ผลงาน | * ประเมินและให้คะแนนจากทดสอบย่อย และงานที่มอบหมาย
* ประเมินจากการสอบกลางภาคและสอบปลายภาค
* ประเมินจากการอภิปรายกลุ่ม
* ประเมินผลงานของตนเองและผู้อื่น
 |
| 2 | สามารถบูรณาการความรู้ในสาขาภาษาจีนกับความรู้ในศาสตร์อื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง | • บรรยายเนื้อหาที่เกี่ยวข้องโดยเชื่อมโยงเข้ากับเนื้อหาบทเรียน• มอบหมายให้ค้นคว้าเพิ่มเติม• อภิปรายกลุ่ม | • ประเมินและให้คะแนนจากงานที่มอบหมาย• ประเมินจากเนื้อหาการอภิปราย |

**2.** ทักษะ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **PLOs** | **สาระผลลัพธ์การเรียนรู้รายวิชา (CLOs)** | **วิธีการสอน** | **วิธีการประเมินผล** |
| 3 | คิดอย่างมีวิจารณญาณและอย่างเป็นระบบ | * สอนแบบบรรยายและอภิปรายร่วมกับนักศึกษา
* มอบหมายงานที่ส่งเสริมให้มีการคิดอย่างมีวิจารณญาณและคิดอย่างเป็นระบบ
 | * ประเมินและให้คะแนนจากงานที่มอบหมาย
* ประเมินผลจากการสอบกลางภาคและปลายภาค
 |
| 4 | สามารถสืบค้น ตีความ และประเมินข้อมูลต่างๆ เพื่อให้เกิดผลลัพธ์ในการแก้ไขปัญหาอย่างสร้างสรรค์ | * สอนแบบบรรยายและอภิปรายร่วมกับนักศึกษา
* มอบหมายงานที่ส่งเสริมให้มีการสืบค้น ตีความ และประเมินข้อมูลต่างๆ ทั้งนำเสนอเป็นรายบุคคลและรายกลุ่ม
 | * ประเมินและให้คะแนนจากงานที่มอบหมาย
 |
| 5 | สามารถรวบรวม ศึกษา วิเคราะห์ และสรุปประเด็นปัญหาและความต้องการ | • สอนแบบบรรยายและอภิปรายร่วมกับนักศึกษา • มอบหมายงานที่ส่งเสริมให้มีการคิดวิเคราะห์ สรุปประเด็น และแก้ปัญหา | • ประเมินและให้คะแนนจากงานที่มอบหมาย |
| 6 | มีทักษะในการใช้ความรู้ทางภาษาจีน ทางวัฒนธรรมจีน และทางวรรณคดีจีนในการวิเคราะห์ข้อมูลและสามารถแปลความหมายทั้งเชิงปริมาณและคุณภาพ | • สอนแบบบรรยาย วิเคราะห์รูปประโยค และตีความเนื้อหาบทเรียน• มอบหมายให้ทำงานแปลตามหัวข้อที่เรียนในแต่ละสัปดาห์• มอบหมายงานให้ค้นคว้าเพิ่มเติมด้วยตนเอง | • ประเมินและให้คะแนนจากงานที่มอบหมาย• ประเมินจากการสอบกลางภาคและสอบปลายภาค |

**3.** จริยธรรม

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **PLOs** | **สาระผลลัพธ์การเรียนรู้รายวิชา (CLOs)** | **วิธีการสอน** | **วิธีการประเมินผล** |
| 7 | ความมีวินัย ตรงต่อเวลา และความรับผิดชอบต่อตนเองและสังคม | • ปลูกฝังเรื่องความเสียสละ ความซื่อสัตย์สุจริต วินัย ความรับผิดชอบ ความตรงต่อเวลา และความมีน้ำใจ ผ่านการทำงานที่มอบหมายทั้งงานเดี่ยวและงานกลุ่ม |  สังเกตพฤติกรรมการเรียนและการส่งงานรายบุคคลและงานกลุ่มสังเกตพฤติกรรมการทำงานร่วมกันของนักศึกษา* ตรวจสอบเนื้อหางานไม่ให้มีการคัดลอกและให้มีรายการอ้างอิงที่ถูกต้อง เหมาะสม
 |

4.ลักษณะบุคคล

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **PLOs** | **สาระผลลัพธ์การเรียนรู้รายวิชา (CLOs)** | **วิธีการสอน** | **วิธีการประเมินผล** |
| 8 | มีปฏิสัมพันธ์อย่างสร้างสรรค์ระหว่างบุคคลและกลุ่มคนหลากหลาย รวมทั้งสามารถสนทนาทั้งภาษาไทยและภาษาจีนได้อย่างมีประสิทธิภาพ | • อภิปรายร่วมกับนักศึกษา และอภิปรายกลุ่ม เพื่อเอื้อให้นักศึกษาได้สื่อสารและปฏิสัมพันธ์กันด้วยภาษาจีนและภาษาไทย• มอบหมายงานกลุ่ม | • สังเกตพฤติกรรมการแสดงออก และการมีส่วนร่วมในชั้นเรียนของนักศึกษา• สังเกตพฤติกรรมการทำงานร่วมกันของนักศึกษา• ประเมินและให้คะแนนจากงานที่มอบหมาย |
| 9 | สามารถให้ความช่วยเหลือและอำนวยความสะดวกแก่การแก้ปัญหาสถานการณ์ต่าง ๆ ในกลุ่มทั้งในบทบาทของผู้นำ หรือในบทบาทของผู้ร่วมทีมทำงาน | * มอบหมายงานกลุ่ม
 | • สังเกตพฤติกรรมการทำงานร่วมกันของนักศึกษา• ประเมินและให้คะแนนจากงานที่มอบหมาย |

**หมวดที่ 4 แผนการสอนและการประเมินผล**

**1. แผนการสอน**

| **สัปดาห์ที่** | **หัวข้อ/รายละเอียด** | **กิจกรรมการเรียนการสอน****และสื่อที่ใช้** | **จำนวนชั่วโมง** | **ผู้สอน** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | บทที่ 1 ทฤษฎีการแปล บทที่ 2 บทคัดสรรการแปลข้อมูลทั่วไป (1) จีน-ไทย(คลิป) | บรรยาย pptเอกสารประกอบบทเรียนตัวอย่างการแปล | 6 | ดร.กาญจนา สิริสิทธิมหาชน  |
| 2 | บทที่ 3 บทคัดสรรการแปลข้อมูลด้านสังคม วัฒนธรรม (2) จีน-ไทย | ฝึกแปลอภิปรายปัญหาประเมินผลงาน | 6 |  |
| 3 | บทที่ 4 บทคัดสรรการแปลข้อมูลวิทยาศาสตร์เทคโนโลยี (3) จีน-ไทย | ฝึกแปลอภิปรายปัญหาประเมินผลงาน | 6 |  |
| 4 | สอบกลางภาค |
| 5 | บทที่ 5 บทคัดสรรการแปลวรรณกรรม อย่างง่าย (4) จีน-ไทยบทที่ 6 การเตรียมความพร้อมการแปล ไทย จีน | ฝึกแปลอภิปรายปัญหาประเมินผลงาน | 6 |  |
| 6 | บทที่ 7 บทคัดสรรการแปลข้อมูลทั่วไป (5) ไทย-จีน -เพลงโฆษณา คณะบริหารฯบทที่ 8 บทคัดสรรการแปลข้อมูลพิธีการ (6) ไทย-จีนปฐมนิเทศ | ฝึกแปลอภิปรายปัญหาประเมินผลงาน | 6 |  |
| 7 | บทที่ 9 บทคัดสรรการแปลข้อมูลพิธีการ (7) ไทย-จีน | ฝึกแปลอภิปรายปัญหาประเมินผลงาน | 6 |  |
| 8 | ทบทวนบทที่ 10 บทคัดสรรการแปลข้อมูลด้านการท่องเที่ยว (8) ไทย-จีน | ฝึกแปลอภิปรายปัญหาประเมินผลงาน | 6 |  |
| 9 | สอบปลายภาค |
| รวม | 42 |  |

**2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้**

| **ผลการเรียนรู้** | **วิธีการประเมินผลการเรียนรู้** | **สัปดาห์ที่ประเมิน** | **สัดส่วนของการประเมินผล** |
| --- | --- | --- | --- |
| 2.2, 3.1 | สอบกลางภาคสอบปลายภาค | 49 | 30%40% |
| 1.2, 4.1, 4.2 | การเข้าชั้นเรียน การมีส่วนร่วม อภิปราย เสนอความคิดเห็นในชั้นเรียน | ตลอดภาคการศึกษา | 10% |
| 1.2, 2.2, 3.1, 5.1 | การบ้าน การทดสอบย่อย การนำเสนองานรายบุคคลและรายกลุ่ม | ตลอดภาคการศึกษา | 20% |

**3. ความสอดคล้อง Course Learning Outcome (CLOs) กับผลลัพธ์การเรียนรู้**

(สำหรับหลักสูตรที่ใช้ตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตร พ.ศ. 2565 เท่านั้น)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| CLOs | 1.ความรู้ | 2.ทักษะ | 3.จริยธรรม | 4.ลักษณะบุคคล |
| 1.1 | 1.2 | 2.1 | 2.2 | 3.1 | 3.2 | 4.1 | 4.2 |
| CLO 1 ……………………………… | 🗸 |  |  |  |  |  |  |  |
| CLO 2 ……………………………… |  |  |  | 🗸 |  |  |  |  |
| CLO 2 ……………………………… |  |  |  |  | 🗸 |  |  |  |
| CLO 4 ……………………………… |  |  |  |  |  |  | 🗸 |  |

***(ระบุ CLO ในแต่ละข้อที่สอดคล้องกับผลลัพธ์การเรียนรู้)***

##### หมวดที่ 5 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

**1. ตำราและเอกสารหลัก**

 เอกสารประกอบการบรรยายวิชาการแปลและล่ามไทย-จีน จีน-ไทย เรียบเรียงโดยอาจารย์ผู้สอน

**2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ**

บทคัดสรรและงานเขียนสร้างสรรค์ภาษาไทย เช่น เรื่องสั้น บทความปกิณกะ บทสนทนา ข่าว ฯลฯ

**3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ**

 - พจนานุกรมศัพท์และสำนวนภาษาจีน

 - พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๔

- เว็บไซต์และฐานข้อมูลที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับต้นฉบับงานแปลที่ให้ฝึกแปลในแต่ละสัปดาห์ และ

 เว็บไซต์พจนานุกรมออนไลน์

**หมวดที่ 6 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา**

**1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลกระบวนวิชาโดยน นักศึกษา**

■ การประเมินประสิทธิภาพการสอนโดยนักศึกษา

■ แบบประเมินกระบวนวิชา

■ การสนทนากลุ่มระหว่างผู้สอนและผู้เรียน

■ การสะท้อนคิด จากพฤติกรรมของผู้เรียน

■ ข้อเสนอแนะผ่านช่องทางออนไลน์ ที่อาจารย์ผู้สอนได้จัดทำเป็นช่องทางการสื่อสารกับนักศึกษา

🞏 อื่นๆ (ระบุ) ................................

**2. กลยุทธ์การประเมินการจัดการเรียนรู้**

■ แบบประเมินผู้สอน

🞏 สะท้อนโดยนักศึกษา

■ ผลการสอบ

■ การทวนสอบผลประเมินผลลัพธ์การเรียนรู้

🞏 การประเมินโดยคณะกรรมการกำกับมาตรฐานวิชาการ

🞏 การสังเกตการณ์สอนของผู้ร่วมทีมการสอน

🞏 อื่นๆ (ระบุ) ................................

**3. กลไกการปรับปรุงการจัดการเรียนรู้**

■ สัมมนาการจัดการเรียนการสอน

■ การวิจัยในและนอกชั้นเรียน

🞏 อื่นๆ (ระบุ) ................................

**4. กระบวนการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ของกระบวนวิชาของนักศึกษา**

■ มีการตั้งคณะกรรมการในสาขาวิชา ตรวจสอบผลการประเมินผลลัพธ์การเรียนรู้ของนักศึกษา โดยตรวจสอบข้อสอบรายงาน วิธีการให้คะแนนสอบ และการให้คะแนนพฤติกรรม

■ การทวนสอบการให้คะแนนการตรวจผลงานของนักศึกษาโดยกรรมการประจำภาควิชาและคณะ

🞏 การทวนสอบการให้คะแนนจากการสุ่มตรวจผลงานของนักศึกษาโดยอาจารย์ หรือผู้ทรงคุณวุฒิอื่น ๆ
ที่ไม่ใช่อาจารย์ประจำหลักสูตร

🞏 อื่นๆ (ระบุ) ................................

**5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของกระบวนวิชา**

■ ปรับปรุงกระบวนวิชาในแต่ละปี ตามข้อเสนอแนะและผลการทวนสอบตามข้อ 4

■ ปรับปรุงกระบวนวิชาในแต่ละปี ตามผลการประเมินผู้สอนโดยนักศึกษา

🞏 อื่นๆ (ระบุ) ................................